

INNO DEL BURKINA FASO "DITANYE" (UNA SOLA NOTTE)

Contre la fêrûle humiliante il y a déjà mille ans,
La rapacité venue de loin les asservir il y a cent ans.
Contre la cynique malice métamorphosée
En néocolonialisme et ses petits servants locaux
Beaucoup flanchèrent et certains résistèrent.
Mais les échecs, les succès, la sueur, le sang
Ont fortifié notre peuple courageux et fertilisé sa lutte héroïque.

Et une seule nuit a rassemblée en elle
L'histoire de tout un peuple.
Et une seule nuit a déclenché sa marche triomphale
Vers l'horizon du bonheur.
Une seule nuit a réconcilié notre peuple
Avec tous les peuples du monde,
A la conquête de la liberté et du progrès
La Patrie ou la mort, nous vaincrons !

Nourris à la source vive de la Révolution.
Les engagés volontaires de la liberté et de la paix
Dans l'énergie nocturne et salubre du 4 août
N'avaient pas que les armes à la main, mais aussi et surtout
La flamme au cœur pour légitimement libérer
Le Faso à jamais des fers de tous ceux qui
Ça et, là en poluaient l'âme sacrée de l'indépendance, de la souveraineté.

Et une seule nuit a rassemblée en elle
L'histoire de tout un peuple.
Et une seule nuit a déclenché sa marche triomphale
Vers l'horizon du bonheur.
Une seule nuit a réconcilié notre peuple
Avec tous les peuples du monde,
A la conquête de la liberté et du progrès
La Patrie ou la mort, nous vaincrons !

Et séant désormais en sa dignité recouvrée
L'amour et l'honneur en partage avec l'humanité,
Le peuple du Burkina chante un hymne à la victoire,
A la gloire du travail libérateur, émancipateur.
A bas l'exploitation de l'homme par l'homme !
Hé en avant pour le bonheur de tout homme,
Par tous les hommes aujourd'hui et demain, par tous les hommes ici et pour toujours !

Et une seule nuit a rassemblée en elle
L'histoire de tout un peuple.
Et une seule nuit a déclenché sa marche triomphale
Vers l'horizon du bonheur.
Une seule nuit a réconcilié notre peuple
Avec tous les peuples du monde,
A la conquête de la liberté et du progrès
La Patrie ou la mort, nous vaincrons !

Révolution populaire notre sève nourricière.
Maternité immortelle du progrès à visage d'homme.
Foyer éternel de démocratie consensuelle,
Où enfin l'identité nationale a droit de cité,
Où pour toujours l'injustice perd ses quartiers,
Et où, des mains des bâtisseurs d'un monde radieux
Mûrissent partout les moissons de vœux patriotiques, brillent les soleils infinis de joie.

Et une seule nuit a rassemblée en elle
L'histoire de tout un peuple.
Et une seule nuit a déclenché sa marche triomphale
Vers l'horizon du bonheur.
Une seule nuit a réconcilié notre peuple
Avec tous les peuples du monde,
A la conquête de la liberté et du progrès
La Patrie ou la mort, nous vaincrons!

Traduzione in italiano

Contro il dominio di ferro umiliante mille anni fa,
l'avidità venuta da lontano di asservire è durata cento anni.
Contro la cattiveria cinica trasformata
nel neo-colonialismo e dei suoi piccoli agenti locali
molti soccomberanno e alcuni resisteranno
Ma i fallimenti, i successi, il sudore, il sangue
hanno fortificato il nostro popolo coraggioso e fecondato la sua lotta eroica.
E una sola notte ha raccolto in essa
la storia di un popolo.
E una sola notte ha scatenato la sua marcia trionfale
verso l'orizzonte della felicità.
Una sola notte ha riconciliato il nostro popolo
con tutti i popoli del mondo
alla conquista della libertà e del progresso
patria o morte, noi vinceremo.
Fede alla sorgente viva della Rivoluzione.

I volontari impegnati nella libertà e nella pace
nell'energia notturna e salutare del 4 agosto
non avevano per armi che le braccia, ma anche e soprattutto
la fiamma nel cuore di liberare legittimamente
Faso per sempre da tutti coloro che
hanno inquinato l'anima sacra dell'indipendenza, della sovranità.
E avendo recuperato la sua dignità
l'amore e l'onore condiviso con l'umanità,
il popolo del Burkina canta un inno alla vittoria
per la gloria del lavoro liberatorio, emancipatorio.
Abbasso lo sfruttamento dell'uomo da parte dell'uomo!
Avanti per la felicità di ogni uomo,
Per tutte le persone di oggi e di domani, per tutti gli uomini qui e per sempre!
Rivoluzione popolare la nostra linfa nutriente.
Maternità progresso immortale nei confronti dell'uomo.
Dimora eterna di democrazia consensuale,
dove infine l'identità nazionale è la cittadinanza,
dove l'ingiustizia per sempre non ha quartiere,
e dove le mani dei costruttori di un mondo luminoso
Maturo oltre i raccolti di patriottico voti, il sole splendere gioia infinita.